

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

18 JANVIER 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécutions nationales-socialistes, et de l'échange de lettres signés à Bonn, le 28 septembre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La première loi allemande portant réparation des injustices nationales-socialistes, fut promulguée en août 1949. Son champ d'application était toutefois limité aux Länder de la zone américaine d'occupation.

Cette première loi, dans une nouvelle rédaction, fut alors étendue à l'ensemble du territoire de la République fédérale, par la loi du 18 septembre 1953.

Ladite loi du 18 septembre 1953 organisait la réparation des dommages subis par ceux qui avaient été victimes des persécutions nationales-socialistes en raison de leur opposition politique au national-socialisme, ou pour des raisons d'ordre racial, pour leurs croyances ou leurs convictions.

Le bénéfice de la loi du 18 septembre 1953 était toutefois réservé :

1. aux victimes qui avaient au 1^{er} janvier 1947 leur domicile ou leur résidence permanente dans le territoire de la République fédérale;

2. aux victimes qui sont décédées, ont émigré, ont été déportées ou expulsées avant le 1^{er} janvier 1947, pourvu que leur dernier domicile ou résidence permanente en Allemagne, ait été le territoire de la République fédérale;

3. aux victimes qui ont la qualité d'expulsé ou de réfugié de la zone soviétique au sens des lois fédérales sur les expulsés et sur les réfugiés.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

18 JANUARI 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 28 september 1960, te Bonn.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De eerste Duitse wet houdende herstel van de nationaal-socialistische ongerechtigheden werd in augustus 1949 afgekondigd. Evenwel bleef het toepassingsveld ervan beperkt tot de Länder van de Amerikaanse bezettingszone.

Door de wet van 18 september 1953 werd deze eerste, in nieuwe bewoordingen opgestelde wet uitgebreid tot het ganse grondgebied der Bondsrepubliek.

Bovengenoemde wet van 18 september 1953 regelde de schadevergoeding van diegenen die, omwille van hun politiek verzet tegen het nationaal-socialisme, of omwille van hun ras, van hun geloof of van hun overtuiging, het slachtoffer waren geweest van de nationaal-socialistische vervolgingen.

Nochtans konden enkel van de wet van 18 september 1953 voordeel genieten :

1. de slachtoffers die op 1 januari 1947 op het grondgebied van de Bondsrepubliek woonden of er bestendig verbleven;

2. de slachtoffers die vóór 1 januari 1947 zijn overleden, zijn uitgeweken, werden weggevoerd of uitgedreven, op voorwaarde dat hun laatste woonplaats of vaste verblijfplaats in Duitsland op het grondgebied van de Bondsrepubliek was gelegen;

3. de slachtoffers die in de zin van de wetten der Bondsrepubliek betreffende de uitgedrevenen en de vluchtelingen worden aangezien als uitgedrevenen of als vluchtelingen uit de sovjetzone.

En bref, la loi du 18 septembre 1953 était d'application non pas à toutes les victimes des persécutions nationales-socialistes, mais seulement aux victimes qui, du fait de leur domicile, à certaines dates, sont ou étaient liées à la République fédérale. Dans leur quasi-totalité, les victimes des persécutions nationales-socialistes, ayant la nationalité de l'un ou l'autre des pays en guerre avec l'Allemagne, ne pouvaient donc prétendre à indemnisation à charge du gouvernement de la République fédérale.

Par après, les lois modificatives du 10 août 1955 et du 29 juin 1956, étendirent le champ d'application de la loi du 18 septembre 1953 à ceux qui, du fait de leur domicile ou de leur résidence permanente, à certaines dates, étaient liés au territoire du Reich, dans ses frontières au 31 décembre 1937, mais pour autant qu'au moment de la décision, ils n'aient pas leur domicile ou leur résidence permanente dans l'un ou l'autre des pays d'au-delà du rideau de fer. De plus, ces mêmes lois modificatives créèrent un droit limité à la réparation des dommages à la vie, à la santé et à la liberté dans le chef des persécutés apatrides ou réfugiés au sens de la convention de Genève, mais sous la condition qu'ils ne puissent prétendre à des indemnités permanentes ou à des versements forfaitaires à charge d'un autre Etat.

Les dites lois modificatives n'apportaient donc aucune modification aux droits des victimes qui avaient la nationalité d'un des pays qui avaient été en guerre avec l'Allemagne. Au contraire, une disposition de la loi modificative du 29 juin 1956 était manifestement dirigée contre ces persécutés. En effet, et en vertu du § 4 de cette loi, une résidence forcée dans un camp de concentration ne peut être considérée comme un domicile ou une résidence permanente au sens de la loi fédérale relative à l'indemnisation des victimes des persécutions national-socialistes.

Au début de l'année 1956, huit pays, (dont la Belgique), qui avaient été en guerre avec l'Allemagne, firent une démarche commune auprès du gouvernement de la République fédérale. Il était proposé au gouvernement allemand, la création d'un groupe de travail chargé de rechercher et de recommander les moyens propres à assurer l'indemnisation équitable des victimes des persécutions national-socialistes, exclues des dispositions légales déjà prises par le gouvernement allemand.

L'article 5, § 2, de l'Accord de Londres du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, constituait toujours la grosse difficulté de cette négociation.

En vertu dudit article 5, § 2, l'examen des créances issues de la deuxième guerre mondiale des pays qui ont été en guerre avec l'Allemagne ou ont été occupés par elle au cours de cette guerre et les créances des ressortissants de ces pays à l'égard du Reich et des agents du Reich, sera différé jusqu'à la conclusion du Traité de paix avec l'Allemagne réunie.

C'est là d'ailleurs le principal argument qui fut évoqué par le gouvernement fédéral dans sa réponse à la note commune des huit Etats pour rejeter toute nouvelle modification à sa législation interne en faveur des victimes des persécutions national-socialistes et pour affirmer que les dommages résultant de la guerre et subis par des personnes pouvant être secourues par un autre Etat, ne relèvent pas de la législation allemande en matière de réparation. Dans cette même réponse, le gouvernement fédéral proposait le versement d'un secours purement volontaire en faveur des victimes des persécutions.

Kortom, de wet van 18 september 1953 was niet op alle slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolgingen van toepassing, doch uitsluitend op de slachtoffers die, omwille van hun woonplaats op een zeker tijdstip, tot de Bondsrepubliek behoren of hebben behoord. Praktisch het totaal der slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolgingen die de nationaliteit hadden van een der met Duitsland in oorlog zijnde landen, kon derhalve geen aanspraak maken op de door de Regering van de Bondsrepubliek verschuldigde schadeloosstelling.

Nadien hebben de wijzigingswetten van 10 augustus 1955 en van 29 juni 1956 het toepassingsveld van de wet van 18 september 1953 uitgebreid tot diegenen die, omwille van hun woonplaats of van hun vaste verblijfplaats op een zeker tijdstip, behoorden tot het grondgebied van het Reich volgens zijn grenzen op 31 december 1937, maar dit slechts in zover dat zij, op het ogenblik van het besluit, niet in een der landen van achter het ijzeren gordijn woonden of er vast verbleven. Bovendien gaven diezelfde wijzigingswetten een beperkt recht op schadeloosstelling wegens aanslag op het leven, de gezondheid en de vrijheid, aan vervolgd die vaderlandslozen of vluchtelingen zijn in de zin van de Conventie van Genève, op voorwaarde echter dat zij geen aanspraak konden maken op vaste vergoedingen of op forfaitaire betalingen door een andere Staat.

Bovengenoemde wijzigingswetten veranderden dus niets aan de rechten der slachtoffers die de nationaliteit bezaten van een der landen die met Duitsland in oorlog waren geweest. Integendeel, een bepaling in de wijzigingswet van 29 juni 1956 was duidelijk tegen deze vervolgen gericht. Inderdaad, krachtens § 4 van deze wet kan het gedwongen verblijf in een concentratiekamp niet worden beschouwd als een woonplaats of een vaste verblijfplaats in de zin van de federale wet betreffende de schadeloosstelling van de slachtoffers der nationaal-socialistische vervolgingen.

Bij het begin van het jaar 1956 hebben acht landen (waaronder België) die met Duitsland in oorlog waren geweest, een gezamenlijke poging gedaan bij de Regering der Bondsrepubliek. Er werd aan de Duitse Regering voorgesteld een werkgroep op te richten die ermee belast zou zijn de gepaste middelen op te zoeken en aan te bevelen om de billijke schadeloosstelling van de slachtoffers der nationaal-socialistische vervolgingen te verzekeren, waarop de door de Duitse regering reeds genomen wettelijke schikkingen niet van toepassing waren.

Artikel 5 § 2 van het Akkoord van Londen van 27 februari 1953 inzake de Duitse buitenlandse schulden vormde echter de grote moeilijkheid voor deze onderhandeling.

Krachtens dit Artikel 5 § 2 moet het onderzoek van de uit de tweede wereldoorlog voortvloeiende schuldvoordelingen der landen, die met Duitsland in oorlog zijn geweest of door dit land tijdens die oorlog werden bezet, en van de schuldvoordelingen der onderdanen van die landen ten overstaan van het Reich en van de beambten van het Reich, worden uitgesteld tot wanneer er met het herenigd Duitsland een Vredesverdrag is afgesloten.

Dit was trouwens het voornaamste argument dat door de Bondsregering in haar antwoord op de gemeenschappelijke nota der acht Staten werd aangehaald om elke nieuwe wijziging aan haar interne wetgeving ten gunste van de slachtoffers der nationaal-socialistische vervolgingen te verwerpen en om te bevestigen dat de oorlogsschade ten opzichte van personen die door een andere Staat kunnen worden geholpen, geen deel uitmaakt van de Duitse wetgeving inzake de herstelbetaling. In hetzelfde antwoord stelde de Bondsregering de storting voor van een vrijwillige hulpverlening ten voordele van de slachtoffers der vervolgingen.

Les négociations se poursuivirent alors sur un plan bilatéral, le gouvernement fédéral acceptant le principe d'un versement forfaitaire à chacun des états intéressés.

Après de longues et laborieuses négociations, un accord a pu être signé le 28 septembre 1960 par les représentants de la Belgique et de la République fédérale d'Allemagne.

Aux termes de l'article 1^{er} de l'Accord, un montant de 80 millions de DM., soit environ 1 milliard de francs, sera versé à la Belgique en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures des persécutions national-socialistes, prises pour des raisons raciales, confessionnelles ou idéologiques et qui ont subi du fait de ces mesures de persécutions, des atteintes à leur liberté ou à leur santé, ainsi qu'en faveur des survivants des personnes décédées à la suite de ces mesures de persécutions. La répartition du montant, qui excède de beaucoup les offres initiales allemandes, est laissée à l'appréciation du gouvernement belge.

L'Accord prévoit le versement des 80 millions de DM. en trois tranches dont la première de 45 millions de DM., viendra à échéance un mois et un jour après l'échange des instruments de ratification.

L'Accord, ainsi que les lettres qui y sont annexées, stipulent que toutes les questions faisant l'objet de l'accord, seront définitivement réglées sans préjudice des prétentions légales des ressortissants belges. Le gouvernement belge s'est toutefois réservé de s'adresser au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour solliciter le règlement d'autres prétentions afférentes aux mesures de persécutions national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation, lors d'un examen général conformément à l'article 5, § 2, de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes.

L'accord entrera en vigueur un jour après l'échange des instruments de ratification. Cette dernière ne pourra toutefois avoir lieu qu'avec l'assentiment des Chambres législatives, conformément à l'article 68 de la Constitution, étant donné que par l'acceptation d'une indemnité forfaitaire globale, l'accord aura pour effet de lier des Belges.

C'est pourquoi, nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à votre suffrage le projet de loi ci-annexé portant approbation de l'accord précité qui tient compte, dans une très large mesure, des revendications présentées par la Belgique.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

L. SERVAIS.

De onderhandelingen werden toen op bilateraal plan voortgezet, daar de Bondsregering instemde met het beginsel van een forfaitaire betaling van elk der betrokken landen.

Na langdurige en moeizame onderhandelingen kon op 28 september 1960 door de vertegenwoordigers van België en van de Bondsrepubliek Duitsland een overeenkomst worden ondertekend.

Krachtens Artikel 1 der Overeenkomst wordt aan België een bedrag van 80 miljoen D.M., hetzij ongeveer 1 miljard frank, uitbetaald ten gunste der Belgische onderdanen die omwille van hun ras, van hun godsdienstige of ideologische overtuiging, het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen in hun vrijheid of in hun gezondheid werden getroffen, alsmede ten gunste van de nagelaten betrekkingen der personen die aan de gevolgen van deze vervolgingsmaatregelen zijn overleden. De verdeling van het bedrag, dat veel hoger ligt dan de aanvankelijke Duitse aanbiedingen, wordt aan het oordeel der Belgische Regering overgelaten.

Deze Overeenkomst voorziet in de betaling van 80 miljoen D.M. in drie afbetalingen waarvan de eerste ten bedrage van 45 miljoen D.M. één maand en één dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden vervalt.

De Overeenkomst alsmede de bijbehorende brieven bepalen dat alle in deze Overeenkomst behandelde vraagstukken definitief worden geregeld, zonder echter te kort te doen aan de rechtmatige eisen van de Belgische onderdanen. De Belgische Regering heeft zich evenwel voorbehouden, zich tot de Regering van de Duitse Bondsrepubliek te richten om aan te te dringen op de regeling van andere aanspraken in verband met de nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen gedurende de oorlog en de bezetting, en dit ter gelegenheid van een algemeen onderzoek overeenkomstig artikel 5 § 2 van de Overeenkomst van 27 februari 1953 inzake de Duitse buitenlandse schulden.

De Overeenkomst treedt in werking één dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Deze bekrachtiging kan echter niet plaatshebben tenzij met de toestemming der Wetgevende Kamers, dit overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, daar de Overeenkomst, door het feit dat men een forfaitaire globale schadevergoeding aanvaardt, tot gevolg zal hebben Belgen te binden.

Daarom, Mevrouwen, Mijne Heren, hebben wij de eer U het hierbij gevoegd wetsontwerp houdende goedkeuring van de genoemde overeenkomst ter stemming voor te leggen, deze overeenkomst houdt in zeer ruime mate rekening met de door België ingediende eisen.

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 décembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécutions national-socialistes, et de l'échange de lettres signés à Bonn, le 28 septembre 1960 », a donné le 4 janvier 1961 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

P. De Bock et G. Holoye, conseillers d'Etat;

A. Bernard et Ch. Van Reepingen, assesseurs de la section de législation;

C. Rousseaux, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécutions national-socialistes, et l'échange de lettres,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e december 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer geweest zijn van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 28 september 1960 te Bonn », heeft de 4^e januari 1961 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter;

P. De Block en G. Holoye, raadsheren van State;

A. Bernard, Ch. Van Reepingen, bijzitters van de afdeling wetgeving;

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, en de

signés à Bonn, le 28 septembre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1961.

wisseling van brieven, ondertekend op 28 september 1960, te Bonn, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 januari 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

L. SERVAIS.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et la République
fédérale d'Allemagne.

sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges
ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes.

Le Royaume de Belgique
et la République fédérale d'Allemagne

sont convenus des dispositions ci-après :

Article I^{er}.

(1) La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume de Belgique un montant de quatre-vingts millions de Deutsche Mark en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécutions national-socialistes prises pour des raisons raciales, confessionnelles ou idéologiques, et qui ont subi, du fait de ces mesures de persécution, des atteintes à leur liberté ou à leur santé, ainsi qu'en faveur des survivants des personnes décédées à la suite de ces mesures de persécution.

(2) La répartition du montant sera laissée à l'appréciation du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article II.

La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume de Belgique le montant susmentionné en trois tranches, la première, de quarante-cinq millions de Deutsche Mark, venant à échéance un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, la deuxième, de vingt millions de Deutsche Mark, le 1^{er} avril 1962, et la troisième, de quinze millions de Deutsche Mark, le 1^{er} avril 1963.

Article III.

Par le versement visé à l'article I^{er}, toutes les questions faisant l'objet du présent Accord dans les relations entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne seront définitivement réglées, sans préjudice des prétentions légales éventuelles de ressortissants belges.

Article IV.

Le présent Accord s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article V.

(1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur un jour après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bonn, le 28 septembre 1960,

en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s) R. BAERT.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s) K. CARTENS.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek
Duitsland.

(Vertaling.)

inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen.

Het Koninkrijk België
en de Bondsrepubliek Duitsland

zijn overeengekomen over hetgeen volgt :

Artikel I.

(1) De Bondsrepubliek Duitsland betaalt aan het Koninkrijk België een bedrag van tachtig miljoen Deutsche Mark uit ten gunste van Belgische onderdanen die omwille van hun ras, van hun godsdienstige of ideologische overtuiging, het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, en die, ten gevolge van deze vervolgingsmaatregelen in hun vrijheid of in hun gezondheid werden getroffen, alsmede ten gunste van de nagelaten betrekkingen der personen die aan de gevolgen van deze vervolgingsmaatregelen zijn overleden.

(2) De verdeling van het bedrag wordt aan het oordeel der Regering van het Koninkrijk België overgelaten.

Artikel II.

Het bovengemelde bedrag wordt door de Bondsrepubliek Duitsland in drie afbetalingen aan het Koninkrijk België gestort, waarbij de eerste afbetaling ten bedrage van vijfenveertig miljoen Deutsche Mark één maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervalt, de tweede, ten bedrage van twintig miljoen Deutsche Mark, op 1 april 1962, en de derde, ten bedrage van vijftien miljoen Deutsche Mark, op 1 april 1963.

Artikel III.

Door de in Artikel I bedoelde betaling worden alle in deze Overeenkomst behandelde vraagstukken in verband met de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland definitief geregeld, zonder echter te kort te doen aan eventuele rechtmatige eisen van Belgische onderdanen.

Artikel IV.

Deze Overeenkomst is mede van toepassing op het Land Berlin, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring aflegt.

Artikel V.

(1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, de bekrachtigings-oorkonden moeten zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt één dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking.

Gedaan te Bonn, op 28 september 1960,

in vier oorspronkelijke stukken, twee in het Franse en twee in het Duits, waarbij elke tekst rechtgeldig is.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) R. BAERT.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) K. CARSTENS.

(Traduction.)

(Vertaling.)

DER STAATSSSEKRETAR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

DE MINISTER
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Bonn, le 28 septembre 1960.

Bonn, 28 september 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

Mijnheer de Ambassadeur,

Conformément à l'article III de l'Accord sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes, toutes les questions faisant l'objet de cet Accord dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sont définitivement réglées, sans préjudice des prétentions légales éventuelles de ressortissants belges.

Overeenkomstig artikel III van de Overeenkomst inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van Nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, zijn alle in deze Overeenkomst behandelde vraagstukken in verband met de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland definitief geregeld, zonder evenwel te kort te doen aan eventuele rechtmatige eisen van Belgische onderdanen.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sous-entend que le Gouvernement du Royaume de Belgique ne s'adressera plus à lui à l'avenir pour solliciter le règlement d'autres questions afférentes aux mesures de persécution national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation.

De Regering van de Duitse Bondsrepubliek verstaat hierdoor dat de Regering van het Koninkrijk België zich in de toekomst niet opnieuw tot haar zal richten ten einde de regeling te bekomen van andere kwesties voortvloeiende uit de nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen tijdens de oorlog en de bezetting.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(s.) K. CARSTENS.

(g.) K. CARSTENS.

Son Excellence
Monsieur Rémi BAERT
Ambassadeur de S.M. le Roi
des Belges
BONN

Aan Zijne Excellentie
de heer Remi BAERT.
Ambassadeur van Z.M. de Koning
der Belgen
te BONN

(Vertaling.)

AMBASSADE DE BELGIQUE

AMBASSADE VAN BELGIE

Bonn, le 28 septembre 1960.

Bonn, 28 september 1960.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Mijnheer de Staatssecretaris.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van heden, die luidt als volgt :

« Conformément à l'article III de l'Accord sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes, toutes les questions faisant l'objet de cet Accord dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sont définitivement réglées, sans préjudice des prétentions légales éventuelles de ressortissants belges.

« Overeenkomstig artikel III van de Overeenkomst inzake vergoedingen ten gunste van Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, zijn alle in deze Overeenkomst behandelde vraagstukken in verband met de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland definitief geregeld, zonder evenwel te kort te doen aan eventuele rechtmatige eisen van Belgische onderdanen.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sous-entend que le Gouvernement du Royaume de Belgique ne s'adressera plus à lui à l'avenir pour solliciter le règlement d'autres questions afférentes aux mesures de persécution national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation. »

De Regering van de Duitse Bondsrepubliek verstaat hierdoor dat de Regering van het Koninkrijk België zich in de toekomst niet opnieuw tot haar zal richten ten einde de regeling te bekomen van andere kwesties voortvloeiende uit de nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen tijdens de oorlog en de bezetting. »

Le Gouvernement du Royaume de Belgique partage cette opinion du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il se réserve toutefois de s'adresser au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour solliciter le règlement d'autres prétentions afférentes aux mesures de persécution national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation lors d'un examen général conformément à l'article 5, paragraphe 2, de l'accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes.

De Regering van het Koninkrijk België deelt met de opvatting van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Zij behoudt zich echter voor, zich tot de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland te richten om de regeling te bekomen van andere vorderingen in verband met de nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen tijdens de oorlog en de bezetting, bij gelegenheid van een algemeen onderzoek overeenkomstig artikel 5, lid 2, van de overeenkomst van 27 februari 1953 over de Duitse buitenlandse schulden.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'expression de ma très haute considération.

Gelieve, Mijnheer de Staatssecretaris, de verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(s.) R. BAERT.

(g.) R. BAERT.

Son Excellence
le Professeur Karl CARSTENS,
Secrétaire d'Etat,
Ministère des Affaires Etrangères,
BONN.

Zijne Excellentie de Staatssecretaris
van Buitenlandse Zaken,
de heer Prof. Dr. Karl CARSTENS,
BONN.